

*Trong tiếng Ấn Độ: Arya Bhadra Charya Pranidhana Raja
Trong tiếng Tây Tạng (dịch sang tiếng Anh):*

**VUA CỦA CÁC CẦU NGUYỆN MONG ƯỚC,
SỰ KHAO KHÁT ĐẠO ĐỨC TÔN QUÝ TỐI ƯU**

Con kính lễ Đức Văn Thù tôn quý
Đến các chư vị trong các thế giới của mười phương, dù nhiều bao nhiêu
Tất cả sư tử trong nhân loại mà chư vị đã xuất hiện trong ba thời –
Đến các Ngài không thiếu một ai
Con đánh lễ với thân, khẩu, và ý tôn kính.

Sức mạnh nguyện khao khát của con đối với hạnh kiểm xuất sắc,
Dem tất cả các Đấng Chiến Thắng lập tức vào tâm;
Đánh lễ với vô số thân như vi trần trong các cõi,
Con đánh lễ đến tất cả Đấng Chiến Thắng.

Trong một vi trần có vô số chư Phật như vi trần,
Mỗi vị an trụ ở giữa các con trai và gái;
Cũng vậy, con quán tưởng toàn bộ pháp giới,
Được tràn đầy các Đấng Chiến Thắng.

Đến đại dương những phẩm tính vô tận đáng tán thán
Với những âm thanh của ngữ điệu dàng như biển,
Con bày tỏ những phẩm tính của tất cả Đấng Chiến Thắng,
Con tán thán tất cả chư như lai.

Với những bông hoa đẹp nhất, những tràng hoa tốt nhất,
Âm nhạc, thuốc mỡ, lọng tối cao,
Đèn tối thượng, và trầm hương tốt nhất
Con cúng dường đến các Đấng Chiến Thắng.

Với quần áo tốt nhất, hương thơm tối thượng,
Và bột hảo hạng tương đương với núi Tu Di,
Tất cả đều được phô bày trong cách tối thượng và huy hoàng,
Con cúng dường các thứ này đến Đấng Chiến Thắng.

Với những cúng dường bao la vô song,
Con tôn kính tất cả các Đấng Chiến Thắng,
Qua năng lực của lòng tin trong đạo đức tối ưu
Con đánh lễ và dâng cúng đến các Đấng Chiến Thắng.

Bất kể việc làm tiêu cực nào con đã thực hiện,

Bằng thân, khẩu, và ý
Bị khuấy phục bởi tham, sân, và si
Con xin sám hối mỗi một và tất cả.

Con hoan hỷ với công đức của mọi người,

Con khẩn cầu chư vị bảo hộ,
Những ngọn đèn của các cõi trong mười phương
Những bậc vượt qua các giai đoạn tỉnh thức, đạt Phật quả vượt lên tám luyến,
Để chuyển pháp luân vô song.

Con chấp tay cầu khẩn
Các bậc có mục đích chứng minh niết bàn
Vẫn ở lại trong các cõi nhiều như vi trần trong những kalpas
Vì lợi ích và hạnh phúc của tất cả chúng sanh.

Con hồi hướng bất cứ đức hạnh dù nhỏ nhất được tích lũy qua
Sự đánh lễ, cúng dường, tán thán,
Hoan hỷ, khẩn cầu, và đề nghị
Để giác ngộ.

Con cúng dường đến tất cả chư Phật quá khứ,
Và những bậc an trụ trong các cõi của mười phương,
Cầu mong các vị chưa xuất hiện
Nhanh chóng đáp ứng ý định các Ngài, và vượt qua các giai đoạn tỉnh thức, xuất hiện
như chư Phật .

Cầu mong những cõi của mười phương, dù nhiều bao nhiêu,
Được hoàn toàn thanh tịnh và bao la;
Cầu mong chúng được tràn đầy chư Phật và Bồ Tát,
Những bậc đã rời bỏ và ngồi trước cây bồ đề hùng mạnh.

Cầu mong tất cả chúng sanh khắp mười phương, dù có thể nhiều bao nhiêu,
Luôn được hạnh phúc, thoát khỏi bệnh tật;
Cầu mong tất cả chúng sanh được hòa hợp với mục tiêu của Giáo Pháp,
Và đạt được những gì họ mong ước.

Cầu mong con thực hiện đạo đức của sự tỉnh thức
Và nhớ lại cuộc sống của con trong mọi trạng thái.
Trong mọi kiếp sống thành đạt của con, từ sinh đến tử,
Cầu mong con luôn từ bỏ.

Đi theo các Đấng Chiến Thắng, cầu mong con rèn luyện,
Đem các đạo đức tối ưu đến hoàn thiện,

Và dẫn thân trong phẩm hạnh đạo đức thanh tịnh, vô nhiễm,
Chưa bao giờ sai sót và thoát khỏi lỗi lầm.

Trong ngôn ngữ của chư thiên, ngôn ngữ của rồng và dạ xoa,
Trong ngôn ngữ của kumbandhas và người
Dù có thể nhiều bao nhiêu ngôn ngữ của chúng sanh,
Cầu mong con giảng dạy được Giáo Pháp.

Với tính hòa nhã, cầu mong con áp dụng trong các ba la mật,
Cầu mong con không bao giờ quên bồ đề tâm,
Cầu mong mọi hành vi sai trái và bất cứ che ám nào,
Được hoàn toàn tịnh hóa.

Cầu mong con giải thoát khỏi nghiệp, phiền não, và hoạt động của ma vương,
Và hoạt động vì tất cả chúng sanh trong thế gian,
Giống như hoa sen mà nước không thể dính,
Giống như mặt trời, mặt trăng không bị ngăn trở trong không gian.

Khắp các phương cho đến tận các cõi,
Cầu mong sự đau khổ của các trạng thái thấp được xoa dịu.
Cầu mong tất cả chúng sanh được hạnh phúc;
Cầu mong tất cả chúng sanh được lợi ích.

Cầu mong con đem đạo đức tinh thức đến viên mãn,
Dẫn thân trong đạo đức hài hòa với chúng sanh,
Giảng dạy đạo đức tối ưu,
Và thực hiện điều này khắp tất cả kalpas tương lai.

Cầu mong con liên tục với các điều đó,
Mà các việc làm phù hợp chính con.
Cầu mong công đức và nguyện vọng của chúng con
Về thân, khẩu, và ý được như nhau.

Cầu mong con luôn gặp được
Bạn bè muốn lợi ích cho con,
Những người dạy con đạo đức tối ưu,
Và con không bao giờ làm phật lòng họ.

Cầu mong con trực tiếp thấy các Đấng Chiến Thắng,
Chư vị bảo hộ, được bao quanh bởi những bồ tát;
Trong các kalpa tương lai không mệt mỏi,
Cầu mong con cúng dường vô tận đến các Ngài.

Cầu mong con nhớ lại Giáo Pháp chân chính của các Đấng Chiến Thắng,

Và tạo ra hình tướng của đạo đức tỉnh thức;
Rèn luyện trong đạo đức tối ưu,
Cầu mong con hoạt động trong cách này khắp các kalpa tương lai.

Khi đang trong tất cả chu trình hiện hữu của chính con
Cầu mong con phát triển trí tuệ và công đức không mệt mỏi,
Và trở thành kho tàng không cạn kiệt của
Phương tiện, tri kiến, đại định, giải thoát, và đức hạnh.

Trong một vi trần có vô số cõi như mọi vi trần;
Trong các cõi này an trụ vô lượng chư Phật
Ở giữa chư bồ tát –
Thấy được các Ngài, Cầu mong con thực hiện đạo đức tỉnh thức.

Giống như vậy, trong tất cả các phương
Trên bề rộng của chỉ một cọng lông
Có đại dương chư Phật, nhiều như trong ba thời, và đại dương các quốc độ,
Cầu mong con hoạt động và dẫn thân với các Ngài trong đại dương các kalpa.

Một ví dụ của ngữ đức Phật là giọng nói có phẩm tính như đại dương,
Những phẩm tính thanh tịnh của ngữ du dương của các Đấng Chiến Thắng,
Và là ngữ êm dịu phù hợp với khuynh hướng của tất cả chúng sanh –
Cầu mong con luôn được tham gia với ngữ của Đức Phật.

Cầu mong con dẫn thân với năng lực của tâm con
Trong ngữ du dương vô tận,
Của các Đấng Chiến Thắng trong ba thời
Các bậc xoay chuyển Giáo Pháp như một bánh xe.

Khi tất cả các kalpa tương lai được thấu suốt,
Cầu mong con cũng nhanh chóng thấu suốt chúng;
Cầu mong con dẫn thân trong thấu suốt và trong mỗi bộ phận của khoảnh khắc,
Nhiều như các kalpa trong ba thời.

Cầu mong con thấy lập tức
Các bậc sư tử xuất hiện trong nhân loại của ba thời
Cầu mong con luôn được tham dự trong lãnh vực kinh nghiệm của các Ngài
Qua năng lực của giải thoát như huyễn.

Cầu mong con đưa ra trong một vi trần
Tất cả các cõi có trong ba thời;
Cầu mong con luôn được tham gia với các cõi Phật
Trong tất cả các phương.

Những ngọn đèn này của các thế giới chưa từng xuất hiện
Sẽ dần dần tỉnh thức, chuyển pháp luân,
Và biểu thị niết bàn, sự an bình tối thượng –
Cầu mong con đi vào sự hiện diện của chư vị bảo hộ này.

Qua năng lực của phép màu nhanh chóng,
Năng lực của yana (thừa), cánh cổng,
Năng lực của hạnh có những đặc tính,
Năng lực của tình thương tỏa khắp,
Năng lực của công đức thiện,
Năng lực của trí tuệ thoát khỏi tám luyến,
Và năng lực của tri kiến, phương tiện, và đại định,
Cầu mong con thành tựu viên mãn năng lực của tỉnh thức.

Cầu mong con tịnh hóa sức mạnh của nghiệp,
Chiến thắng sức mạnh của phiền não,
Đáp trả sức mạnh của ma vương thành vô lực,
Và viên mãn sức mạnh của hạnh tối ưu.

Cầu mong con tịnh hóa đại dương các cõi,
Giải thoát đại dương các chúng sanh,
Thấu suốt đại dương của Giáo Pháp,
Nhận biết đại dương của trí tuệ,
Tịnh hóa đại dương của hạnh,
Viên mãn đại dương nguyện mong ước,
Cúng dường đến đại dương chư Phật,
Và hoạt động không mệt mỏi khắp đại dương các kalpa.

Tất cả Đấng Chiến Thắng xuất hiện trong ba thời
Tỉnh thức trong giấc ngộ qua các hạnh tối ưu,
Của vô số nguyện mong ước để thức tỉnh hạnh,
Cầu mong con viên mãn tất cả điều này.

Con trai cả của các Đấng Chiến Thắng
Được gọi bằng danh hiệu Phật Phổ Hiền,
Con hồi hướng tất cả công đức này
Để con có thể hoạt động với sự thiện xảo giống như Ngài.

Cầu mong con hoạt động phù hợp với nguyện mong ước của Đức Văn Thù
Để thực hiện đạo đức tối ưu.
Không mệt mỏi khắp các kalpa tương lai,
Cầu mong con viên mãn các hoạt động này.

Cầu mong hạnh của con được vô lượng,

Cầu mong phẩm tính của con cũng vô lượng.
Trụ trong hạnh vô lượng này,
Cầu mong con lưu xuất những hóa thân.

Chúng sanh trải rộng
Cho đến tận giới hạn của không gian,
Cầu mong nguyện khao khát của con trải rộng
Đến tận những giới hạn nghiệp và phiền não của họ.

Dù có ai trang hoàng những châu ngọc quý báu
Các vô lượng cõi của mười phương, và cúng dường chư Phật,
Hoặc cúng dường hạnh phúc siêu phàm của trời và người,
Công đức chân chính của người nào
Nghe được bài nguyện vua của sự hồi hướng này,
Người được cảm hứng đến tỉnh thức vô thượng,
Và phát sinh niềm tin trong nó còn tối thượng hơn.

Bất cứ ai lập Nguyện Mong Ước cho Hạnh Tối Ưu
Sẽ được giải thoát khỏi các cõi thấp,
Và thoát khỏi bạn bè xấu;
Họ sẽ nhanh chóng thấy Phật A Di Đà
Đạt được mọi lợi ích và kéo dài trong hạnh phúc –
Với tất cả cuộc sống của họ sẽ được tốt
Chẳng bao lâu sau họ sẽ trở thành
Giống như Đức Phổ Hiền.

Bất cứ những gì được làm qua năng lực không biết,
Mọi điều xấu, thậm chí năm hành động có hậu quả tức thời,
Sẽ nhanh chóng được tịnh hóa
Bởi những người tụng niệm bài nguyện Hạnh Kiểm Tối Ưu này.

Họ sẽ có trí tuệ, vẻ đẹp, và các dấu hiệu,
Của một gia đình thiện hảo với nước da đẹp đẽ.
Họ sẽ không bị ma vương và tirthika khuấy phục;
Tam giới sẽ cúng dường đến họ.

Họ sẽ nhanh chóng đến trước cây Bồ Đề,
Đã đến đó, họ sẽ ngồi để lợi ích chúng sanh,
Tỉnh giác vào giác ngộ, xoay chuyển Pháp luân,
Và hàng phục mọi mara và các chúng ma.

Sự hoàn toàn chín muồi của những người liên quan với, dù giảng dạy hay tụng niệm;
Bài Nguyện Khao Khát cho Hạnh Kiểm Tối Ưu này
Chỉ được biết bởi chư Phật;

Không còn nghi ngờ gì nữa, nó là giác ngộ vô thượng.

Con hồi hướng tất cả công đức này
Theo sau và noi gương
Chiến binh Văn Thù, Ngài là bậc toàn giác,
Như Đức Phật Phổ Hiền.

Với sự hồi hướng, tán thán vô thượng
Bởi các Đấng Chiến Thắng xuất hiện trong ba thời,
Con hồi hướng mọi công đức gốc
Hương đến hạnh kiểm tối ưu.

Khi giờ chết xảy đến với con
Cầu mong mọi che ám của con biến mất;
Được nhanh chóng thấy Đức Phật A Di Đà
Cầu mong con đến cõi Sukhavati của Ngài.

Đến được đó, Cầu mong con thực tế hóa
Tất cả nguyện khao khát này,
Đáp ứng chúng một cách hoàn toàn,
Và lợi ích chúng sanh chừng nào các thế gian còn hiện hữu.

Cầu mong con được sinh trong một hoa sen tươi đẹp
Trong cõi cực lạc và tối ưu của các Đấng Chiến Thắng;
Và từ trực tiếp Đấng Chiến Thắng A Di Đà
Cầu mong con nhận được một tiên tri.

Đã nhận được lời tiên tri của Ngài ở đó,
Cầu mong con lợi ích tất cả chúng sanh trong mười phương,
Qua năng lực của tâm con
Với hàng tử hóa thân.

Dù bất cứ công đức nhỏ nhất nào con đã tích lũy
Nhờ lập Nguyện Khao Khát cho Hạnh Tối Ưu này,
Cầu mong công đức của nguyện khao khát cho tất cả chúng sanh
Được lập tức thành tựu.

Do công đức vô tận và chân chính,
Đạt được qua sự hồi hướng Nguyện Khao Khát cho Hạnh Tối Ưu,
Cầu mong tất cả chúng sanh chìm đắm trong các dòng sông đau khổ
Đạt tới cõi của Đức Phật A Di Đà.

Cầu mong Vua của các Bài Nguyện Khao Khát này
Dem lại mục tiêu và lợi ích vô thượng cho tất cả vô lượng chúng sanh

Hoàn tất việc trang hoàng kinh văn này bởi Đức Phổ Hiền,
Cầu mong các cõi thấp được trống rỗng.

Đến đây kết thúc bài Vua của các Cầu Nguyện Khao Khát, sự Mong Ước Đạo Đức Tối Ưu. Phiên dịch (từ tiếng Phạn), soạn thảo và hoàn thành bởi các học giả Ấn Độ Dzina Mitra và Surendra Bodhi với lotsawa đại biên tập, Bande Yeshe De và những người khác.

Dịch sang tiếng Anh dưới sự hướng dẫn của Ngài Khenpo Tsultrim Gyatso bởi Elizabeth Callahan, tháng 4 năm 1994.

Bản dịch tiếng việt của Liên Hoa